

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)

THE NEW CAMBRIDGE HISTORY OF  
THE BIBLE

This volume examines the development and use of the Bible from Late Antiquity to the Reformation, tracing its geographical and intellectual journeys from its Middle Eastern homelands to all parts of the Mediterranean and into northern Europe. Richard Marsden and E. Ann Matter's volume provides a balanced treatment of eastern and western biblical traditions, highlighting processes of transmission and modes of exegesis among Roman and Orthodox Christians, Jews and Muslims, and illuminating the role of the Bible in medieval interreligious dialogue. Translations into Ethiopic, Slavic, Armenian and Georgian vernaculars, as well as Romance and Germanic, are treated in detail, along with the theme of allegorised spirituality and the multifarious practice of glossing; and the chapters take the study of medieval Bible history beyond the concerns of the monastic cloister and ecclesiastical school to consider the influence of biblical texts on vernacular poetry, prose, drama, law and the visual arts of East and West.

RICHARD MARSDEN is Emeritus Professor of Old English at the University of Nottingham. His published works include *The Text of the Old Testament in Anglo-Saxon England* (1995) and an edition of *The Old English Heptateuch and Ælfric's Libellus de ueteri testamento et nouo* (2008), along with other books and articles on scriptural translation and the Latin Bible.

E. ANN MATTER is the William R. Kenan, Jr. Professor in the Department of Religious Studies at the University of Pennsylvania. She teaches and writes about medieval Christian culture, especially biblical interpretation and the history of spirituality. Her publications include *The Voice of My Beloved: The Song of Songs in Western Medieval Christianity* (1990).

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)

THE NEW CAMBRIDGE HISTORY OF  
THE BIBLE

The *New Cambridge History of the Bible* series comprises four volumes which take into account the considerable advances in scholarship made in almost all biblical disciplines during the previous forty years. The volumes respond to shifts in scholarly methods of study of the Old and New Testaments, look closely at specialised forms of interpretation and address the new concerns of the twenty-first century. Attention is paid to biblical studies in eastern Christian, Jewish and Islamic contexts, rendering the series of interest to students of all Abrahamic faiths. The entire *New Cambridge History of the Bible* offers a comprehensive account of the development of the Bible from its beginnings to the present day, but each volume can also be read independently, providing a substantial contribution to the scholarship of the period it covers. The *New History* will provide an invaluable resource for scholars, researchers and students alike.

*List of volumes:*

*Volume 1: From the Beginnings to 600*

EDITED BY JAMES CARLETON PAGET AND JOACHIM SCHAPER

*Volume 2: From 600 to 1450*

EDITED BY RICHARD MARSDEN AND E. ANN MATTER

*Volume 3: From 1450 to 1750*

EDITED BY EUAN CAMERON

*Volume 4: From 1750 to the Present*

EDITED BY JOHN RICHES

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)

THE NEW CAMBRIDGE  
HISTORY OF  
THE BIBLE

\*

VOLUME 2

From 600 to 1450

\*

*Edited by*

RICHARD MARSDEN

*and*

E. ANN MATTER



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town,  
Singapore, São Paulo, Delhi, Mexico City

Cambridge University Press  
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org  
Information on this title: www.cambridge.org/9780521860062

© Cambridge University Press 2012

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2012

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloging in Publication data*

The New Cambridge history of the Bible / edited by Richard Marsden and E. Ann Matter.

pages cm

ISBN 978-0-521-86006-2 (hardback)

1. Bible – History. 2. Bible – Use – History. 3. Bible – Criticism, interpretation, etc. – History.

I. Marsden, Richard. II. Matter, E. Ann.

BS445.N49 2012

220.9 – dc23 2012002200

ISBN 978-0-521-86006-2 Hardback

---

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

---

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)

## Contents

*List of figures* page *x**List of contributors* *xii**Preface* *xv**Abbreviations* *xvii**Abbreviations of books of the Bible* *xix**Table of Psalm numbering* *xxii*

Introduction 1

RICHARD MARSDEN

## PART I

## TEXTS AND VERSIONS

1 · The Hebrew Bible 19

JUDITH OLSZOWY-SCHLANGER

2 · The Greek Christian Bible 41

BARBARA CROSTINI

3 · Jewish Greek Bible versions 56

NICHOLAS DE LANGE

4 · The Latin Bible, c. 600 to c. 900 69

PIERRE-MAURICE BOGAERT

5 · The Latin Bible, c. 900 to the Council of Trent, 1546 93

FRANS VAN LIERE

6 · The Bible in Ethiopic 110

EPHRAIM ISAAC

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*Contents*

- 7 · The Bible in Arabic 123  
SIDNEY H. GRIFFITH
- 8 · The Bible in Armenian 143  
S. PETER COWE
- 9 · The Bible in Georgian 162  
JEFF W. CHILDERS
- 10 · The Bible in Slavonic 179  
HENRY R. COOPER, JR.
- 11 · The Bible in Germanic 198  
ANDREW COLIN GOW
- 12 · The Bible in English 217  
RICHARD MARSDEN
- 13 · The Bible in the languages of Scandinavia 239  
BODIL EJRNÆS
- 14 · The Bible in French 251  
CLIVE R. SNEDDON
- 15 · The Bible in Italian 268  
LINO LEONARDI
- 16 · The Bible in Spanish and Catalan 288  
GEMMA AVENOZA
- PART II  
FORMAT AND TRANSMISSION
- 17 · The Bibles of the Christian East 309  
GEORGI R. PARPULOV
- 18 · Carolingian Bibles 325  
DAVID GANZ

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*Contents*

- 19 · The Latin gospelbook, c. 600–1200 338  
DOROTHY SHEPARD
- 20 · The Glossed Bible 363  
LESLEY SMITH
- 21 · The thirteenth century and the Paris Bible 380  
LAURA LIGHT
- 22 · Romanesque display Bibles 392  
DOROTHY SHEPARD
- 23 · Latin and vernacular Apocalypses 404  
NIGEL MORGAN
- 24 · The Latin psalter 427  
THERESA GROSS-DIAZ
- 25 · Illustration in biblical manuscripts 446  
JOHN LOWDEN
- PART III  
THE BIBLE INTERPRETED
- 26 · Byzantine Orthodox exegesis 485  
TIA M. KOLBABA
- 27 · The patristic legacy to c. 1000 505  
JOHN J. CONTRENI
- 28 · The early schools, c. 900–1100 536  
GUY LOBRICHON
- 29 · The Bible in medieval universities 555  
WILLIAM J. COURTENAY
- 30 · Scripture and reform 579  
MARY DOVE

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*Contents*

- 31 · Jewish biblical exegesis from its beginnings to the twelfth century 596

ROBERT A. HARRIS

- 32 · The Bible in Jewish–Christian dialogue 616

A. SAPIR ABULAFIA

- 33 · The Bible in Muslim–Christian encounters 638

DAVID WAINES

## PART IV

## THE BIBLE IN USE

- 34 · The Bible in the medieval liturgy, c. 600–1300 659

JOSEPH DYER

- 35 · The use of the Bible in preaching 680

SIEGFRIED WENZEL

- 36 · The Bible in the spiritual literature of the medieval West 693

E. ANN MATTER

- 37 · Literacy and the Bible 704

MARIE-LUISE EHRENSCHWENDTNER

- 38 · The Bible and canon law 722

GERALD BRAY

- 39 · The Qurʾān and the Bible 735

ANGELIKA NEUWIRTH

## PART V

## THE BIBLE TRANSFORMED

- 40 · The Bible in public art, 600–1050 755

JOHN MITCHELL

- 41 · The Bible in public art, 1050–1450 785

C. M. KAUFFMANN



Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)

*Contents*

42 · Icons of the eastern church 821

ROBIN CORMACK

43 · Medieval verse paraphrases of the Bible 835

EVELYN BIRGE VITZ

44 · Staging the Bible 860

LYNETTE R. MUIR

*Bibliography* 874

*Index of biblical manuscripts* 984

*Index of scriptural sources* 995

*General index* 1000

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*Figures*

16.1	Schematic representation of codices (after F. J. Pueyo Mena, 'Biblias romanceadas y en ladino')	page 295
17.1	Single leaf from a Greek gospel lectionary, Constantinople, c. 1060–90 CE (Paris, École nationale supérieure des beaux-arts, Mn. Mas 1)	318
25.1	Syriac Bible (Paris, BNF, syr. 341), fol. 46r: the beginning of the book of Job	453
25.2a	and 25.2b Floreffé Bible (London, BL, Add. 17738), fols. 3v–4r: frontispieces with scenes from the book of Job (Conway Library, The Courtauld Institute of Art, London)	461
25.3a	and 25.3b St Augustine Gospels (Cambridge, Corpus Christi College, 286), fols. 129v–130r: St Luke and the opening of his Gospel	470
40.1	St Johann, Müstair: Christ's healing of the blind man and the deaf-mute, c. 800 (Photo: Jürg Goll)	762
40.2	Crypt of Epyphanus, S Vincenzo al Volturno: the Annunciation, Nativity, Crucifixion and the Marys at the tomb, c. 830 (Photo: Franco Valente)	765
40.3	Muiredach's cross, east face, Monasterboice, c. 900 (Photo: Roger Stalley)	773
40.4	Tapestry-woven medallion with scenes from the life of Joseph, 7th–8th century (Trier, Städtisches Museum Simeonstift, inv. no. VII. 52) (Photo: Städtisches Museum Simeonstift, Trier)	782
41.1	S Angelo in Formis: Christ in Majesty, apse wall painting, c. 1072–87 (Scala / Art Resource, NY)	789
41.2	S Angelo in Formis, nave wall painting: the Raising of Lazarus, c. 1072–87 (Scala / Art Resource, NY)	790
41.3	Monreale Cathedral, nave mosaic: Jacob leaving home; his vision and anointing the stone of Bethel, c. 1183–9 (Alinari / Art Resource, NY)	792
41.4	Arena Chapel, Padua: Judas' Betrayal, 1303–5 (Alinari / Art Resource, NY)	799
41.5	Moissac Abbey, tympanum: Christ Adored by the Twenty-four Elders, c. 1115–30 (Vanni / Art Resource, NY)	802
41.6	West portal (Portail Royal), Chartres Cathedral, c. 1145–50 (Vanni / Art Resource, NY)	804

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*List of figures*

41.7	Rheims Cathedral: the Annunciation; the Visitation, c. 1220–40 (Bridgeman Giraudon / Art Resource, NY)	807
41.8	Florence baptistery, Gates of Paradise: Joshua panel, c. 1428–37 (Scala / Art Resource, NY)	810
41.9	Canterbury Cathedral: typological window, c. 1180–1200 (courtesy of English Heritage)	813
41.10	St Peter's Church, Hamburg, altarpiece by Master Bertram: six scenes from Genesis, 1379–83 (Bildarchiv Preussischer Kulturbesitz / Art Resource, NY)	818
41.11	Diagram of altarpiece by Master Bertram	819

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*Contributors*

- A. SAPIR ABULAFIA Lucy Cavendish College, Cambridge  
 GEMMA AVENOZA Facultad de Filología, University of Barcelona  
 PIERRE-MAURICE BOGAERT Abbaye de Maredsous, Belgium  
 GERALD BRAY Beeson Divinity School, Samford University, Birmingham, Alabama  
 JEFF W. CHILDERS Graduate School of Theology, Abilene Christian University, Texas  
 JOHN J. CONTRENI Department of History, Purdue University, Indiana  
 HENRY R. COOPER, JR. Department of Slavic Languages and Literatures, Indiana University  
 ROBIN CORMACK Courtauld Institute of Art, London  
 WILLIAM J. COURTENAY Department of History, University of Wisconsin  
 S. PETER COWE Department of Near Eastern Languages and Cultures, University of California, Los Angeles  
 BARBARA CROSTINI Centre for Medieval and Renaissance Studies, Trinity College Dublin, and Department of French, Italian and Classical Languages, Stockholm University  
 NICHOLAS DE LANGE Faculty of Divinity, University of Cambridge  
 †MARY DOVE Formerly of the School of English, University of Sussex  
 JOSEPH DYER Music Department, University of Massachusetts, Boston  
 MARIE-LUISE EHRENSCHWENDTNER School of Divinity, History and Philosophy, University of Aberdeen  
 BODIL EJRNÆS Department of Biblical Studies, University of Copenhagen  
 DAVID GANZ Formerly of King's College London  
 ANDREW COLIN GOW Department of History and Classics, University of Alberta  
 SIDNEY H. GRIFFITH Department of Semitic and Egyptian Languages and Literatures, The Catholic University of America, Washington, DC  
 THERESA GROSS-DIAZ History Department, Loyola University Chicago  
 ROBERT A. HARRIS Department of Bible, Jewish Theological Seminary, New York  
 EPHRAIM ISAAC Institute of Semitic Studies, Princeton  
 C. M. KAUFFMANN Courtauld Institute of Art, London  
 TIA M. KOLBABA Department of Religion, Rutgers University  
 LINO LEONARDI Dipartimento di Filologia e Critica della Letteratura, University of Siena  
 LAURA LIGHT Needham, Massachusetts  
 GUY LOBRICHON University of Avignon  
 JOHN LOWDEN Courtauld Institute of Art, London

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)

*List of contributors*

RICHARD MARSDEN School of English Studies, University of Nottingham  
E. ANN MATTER Department of Religious Studies, University of Pennsylvania  
JOHN MITCHELL School of World Art and Museology, University of East Anglia  
NIGEL MORGAN Corpus Christi College, Cambridge  
†LYNETTE R. MUIR Formerly of the Department of French, University of Leeds  
ANGELIKA NEUWIRTH Seminar for Semitic and Arabic Studies, Free University of Berlin  
JUDITH OLSZOWY-SCHLANGER École Pratique des Hautes Études (Sorbonne) and Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, CNRS, Paris  
GEORGI R. PARPULOV School of Archaeology, University of Oxford  
DOROTHY SHEPARD Pratt Institute, Brooklyn, New York  
LESLEY SMITH Harris Manchester College, Oxford  
CLIVE R. SNEDDON Institute of Mediaeval Studies, University of St Andrews  
FRANS VAN LIERE History Department, Calvin College, Michigan  
EVELYN BIRGE VITZ French Department, New York University  
DAVID WAINES Department of Politics, Philosophy and Religion, Lancaster University  
SIEGFRIED WENZEL University of Pennsylvania

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)

---

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)

## Preface

The original *Cambridge History of the Bible* was published in three volumes between 1963 and 1970 and became an essential and trusted resource for all with an interest in the evolution and use of the Bible in its various manifestations from the beginnings to the present day. At the start of the new millennium, however, the desirability of replacing this *History* with a completely new one, which would take account of the considerable advances in scholarship made in almost all biblical disciplines during the previous forty years and respond to the new scholarly concerns of the twenty-first century, prompted Cambridge University Press to appoint a steering committee of international academics to plan it. The four-volume *New Cambridge History of the Bible* is the result.

The present volume is the second and traces the history of the Bible from Late Antiquity to the eve of the Reformation. It is both bigger and more comprehensive than its predecessor in the earlier *History* (also volume 2, edited by G. W. H. Lampe). We have aimed to present a more balanced treatment of eastern and western biblical traditions and especially to highlight the reception and study of biblical texts among Jewish and Muslim scholars, thus illuminating the important role of the Bible in medieval interreligious dialogue. We have given far wider coverage to the many scriptural languages of the Middle Ages, some of them ignored or barely mentioned in the earlier volume, including Ethiopic, Armenian and Georgian, and the Scandinavian and Slavonic languages. Also included is more extensive consideration of biblical influence on medieval secular literature and the visual arts; two substantial chapters treat the transformation of biblical narratives into public representation in a variety of media. Throughout the volume, the contributors have made extensive use of recent research, not least that on the materials of the Cairo Genizah, which has increased our knowledge of Hebrew and Greek textual history.

The organisation of the volume is explained in an introductory chapter. We have tackled a diverse and complex period of history by arranging the

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*Preface*

forty-four essays in five sections. 'Texts and versions' addresses the extraordinary linguistic plurality characteristic of the medieval period, during which the enduring primacy of the established scriptural languages was continually tested by the newer vernaculars of both East and West. 'Format and transmission' surveys the evolution of production techniques and changing fashions in the presentation of the sacred text, with the great luxury pandect only the most obvious of many manifestations. 'The Bible interpreted' examines the exegetical legacy of the fathers and the challenge to this from a new sort of interpretation, fostered by monastic and cathedral schools and based on grammar and dialectic; it explores, too, the vigorous dialogues which developed between Christians and Jews and Muslims, all of whom had different and sometimes competing interests in the Bible. 'The Bible in use' addresses the most important of the liturgical, devotional and secular roles of the Bible in the medieval practice of Christianity, as well as its contribution to the formation of the Qur'ān. Finally, 'The Bible transformed' explores the mission to communicate the Bible to the less educated, which so characterised our period and was accomplished by an increasing diversity of visual and dramatic means. Pervading this volume is a further overriding theme: how the evolution and use of the Bible not only reflect the intellectual concerns and institutional and social structures of the medieval world, but also decisively shape them (the Bible, we are reminded more than once, represents power) and leave their mark on the reception of the sacred text in modern times.

We acknowledge gratefully the expert contributions of all our authors. Some have waited patiently for several years to see their essays in print, owing to the sorts of delay which seem inevitably to dog projects of this magnitude. We express our thanks also to Cambridge University Press, where Laura Morris and Jodie Hodgson guided the volume through its final stages. Our gratitude goes also to Kate Mertes for the index and to Fiona Little for her work on the bibliographical references; and a special debt is owed to our main copy-editor, Anne Marriott, without whose skill and kind patience the volume would have been much the poorer.

R. M. and E. A. M.



Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*Abbreviations*

ASE	<i>Anglo-Saxon England</i>
BAN	Bŭlgarskata akademiia na naukite (Bulgarian Academy of Sciences)
BAV	Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatican City
BL	British Library, London
BML	Biblioteca Medicea Laurenziana, Florence
BNF	Bibliothèque Nationale de France, Paris
BodL	Bodleian Library, Oxford
CCCM	Corpus Christianorum, continuatio medievalis
CCSG	Corpus Christianorum, series graeca
CCSL	Corpus Christianorum, series latina
<i>CHB I</i>	<i>The Cambridge History of the Bible. Vol. I: From the Beginnings to Jerome</i> , ed. P. R. Ackroyd and C. K. Evans (Cambridge University Press, 1972)
<i>CHB II</i>	<i>The Cambridge History of the Bible. Vol. II: The West from the Fathers to the Reformation</i> , ed. G. W. H. Lampe (Cambridge University Press, 1969)
CISAM	Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, Spoleto
CLA	E. A. Lowe, <i>Codices latini antiquiores. A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century</i> , 11 vols. and suppl. (Oxford: Clarendon, 1934–71; 2nd edn of Vol. II, 1972)
CNRS	Centre National de la Recherche Scientifique
CPL	<i>Clavis Patrum Latinorum</i> , ed. E. Dekkers and A. Gaar, 3rd edn (Steenbrugge: Abbatia Sancti Petri, 1995)
CSASE	Cambridge Studies in Anglo-Saxon England
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
CSIC	Consejo Superior de Investigaciones Científicas
CTHS	Comité des travaux historiques et scientifique
CVMA	Corpus Vitrearum Medii Ævi
EEMF	Early English Manuscripts in Facsimile
EETS	Early English Text Society (original series)
es	extended series

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*List of abbreviations*

ss	supplementary series
HTR	<i>Harvard Theological Review</i>
JEGP	<i>Journal of English and Germanic Philology</i>
JEH	<i>Journal of Ecclesiastical History</i>
JTS	<i>Journal of Theological Studies</i>
JWCI	<i>Journal of the Warburg and Courtauld Institutes</i>
MGH	Monumenta Germaniae Historica
Capit. episc.	Capitula episcoporum
Cap. reg. Franc.	Capitularia regum Francorum
Conc.	Concilia
Epp.	Epistulae
Poet. lat.	Poetae Latini aevi Carolini
SS	Scriptores
SS rer. Ger.	Scriptores rerum Germanicarum
MIP	Medieval Institute Publications
NTS	<i>New Testament Studies</i>
OCA	Orientalia Christiana Analecta
PG	<i>Patrologia graeco-latina</i> , ed. J.-P. Migne, 162 vols. (Paris, 1857–66)
PIMS	Pontifical Institute of Mediaeval Studies
PL	<i>Patrologia latina</i> , ed. J.-P. Migne, 221 vols. (Paris, 1844–64)
PO	<i>Patrologia orientalis</i> , ed. R. Graftin, F. Nan, Max, Prince of Saxony, and F. Graftin (Paris: Firmin-Didot and Brepols, 1904–)
PMLA	<i>Publications of the Modern Languages Association</i>
RAN	Rossijskaja Akademija Nauk (Russian Academy of Sciences)
RB	<i>Revue Bénédictine</i>
RTAM	<i>Recherches de Théologie Ancienne et Médiévale</i>
SAZU	Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Slovenian Academy of Sciences and Arts)
SC	Sources chrétiennes
SISMEL	Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino
SMIBI	Survey of Manuscripts Illuminated in the British Isles
Stegmüller, Repertorium	F. Stegmüller and K. Reinhardt, <i>Repertorium Biblicum medii aevi</i> , 12 vols. (Madrid: Graficas Marina, 1950–80)
VL	<i>Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron</i> (Freiburg: Herder, 1949–)
VLB	<i>Vetus Latina. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel</i> (Freiburg: Herder, 1957–)

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*Abbreviations of books of the Bible*

## Old Testament (including apocryphal books)

Amos	Amos
Bar.	Baruch
Cant.	Canticle of Canticles (Song of Songs/Song of Solomon)
1 Chron.	1 Chronicles (1 Paralipomenon)
2 Chron.	2 Chronicles (2 Paralipomenon)
Dan.	Daniel
Deut.	Deuteronomy
Eccles.	Ecclesiastes
Ecclus.	Ecclesiasticus (Sirach)
1 Esd.	1 Esdras (or 3 Esdras)*
2 Esd.	2 Esdras (or 4 Esdras)*
Esth.	Esther
Exod.	Exodus
Ezek.	Ezekiel
Ezra	Ezra (or 1 Esdras)*
Gen.	Genesis
Hab.	Habakkuk
Hag.	Haggai
Hos.	Hosea
Isa.	Isaiah
Jdg.	Judges
Jdth.	Judith
Jer.	Jeremiah
Job	Job
Joel	Joel
Jon.	Jonah
Josh.	Joshua
1 Kings	1 Kings (or 3 Kings)†
2 Kings	2 Kings (or 4 Kings)†
Lam.	Lamentations
Lev.	Leviticus
1 Macc.	1 Maccabees

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*Abbreviations of books of the Bible*

2 Macc.	2 Maccabees
Mal.	Malachi
Mic.	Micah
Nah.	Nahum
Neh.	Nehemiah (or 2 Esdras)*
Num.	Numbers
Obad.	Obadiah
Prov.	Proverbs
Ps.	Psalms
Ruth	Ruth
1 Sam.	1 Samuel (or 1 Kings) <sup>†</sup>
2 Sam.	2 Samuel (or 2 Kings) <sup>†</sup>
Sir.	Sirach (Ecclesiasticus)
Song	Song of Songs (Song of Solomon, Canticle of Canticles)
Sus.	Susanna
Tob.	Tobit (Tobias)
Wisd.	Wisdom (Wisdom of Solomon)
Zech.	Zechariah
Zeph.	Zephaniah

## New Testament

Acts	Acts
Apoc.	Apocalypse (Revelation)
Col.	Colossians
1 Cor.	1 Corinthians
2 Cor.	2 Corinthians
Eph.	Ephesians
Gal.	Galatians
Heb.	Hebrews
Jas.	James
John	John
1 John	1 John
2 John	2 John
3 John	3 John
Jude	Jude
Luke	Luke
Mark	Mark
Matt.	Matthew
1 Pet.	1 Peter
2 Pet.	2 Peter
Phil.	Philippians
Philem.	Philemon
Rev.	Revelation (Apocalypse)
Rom.	Romans

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*Abbreviations of books of the Bible*

1 Thess.	1 Thessalonians
2 Thess.	2 Thessalonians
1 Tim.	1 Timothy
2 Tim.	2 Timothy
Tit.	Titus

\* In early Latin traditions, Ezra, Nehemiah, 1 Esdras and 2 Esdras were known, respectively, as 1 Esdras, 2 Esdras, 3 Esdras ('the Greek Esdras') and 4 Esdras; the last two were declared apocryphal by the Council of Trent.

† In the Vulgate, the Greek tradition of grouping together the two books of Samuel and the two books of Kings (or *Malachim*) as four books of the Reigns (or Kingdoms) – hence 1–4 Kings – was frequently followed. Thus the books known as 1–2 Samuel and 1–2 Kings in the King James Version may be designated 1–2 Kings and 3–4 Kings respectively in editions of the Vulgate.

Cambridge University Press

978-0-521-86006-2 - The New Cambridge History of the Bible: Volume 2: From 600 to 1450

Edited by Richard Marsden and E. Ann Matter

Frontmatter

[More information](#)*Table of Psalm numbering*

Throughout the volume, the medieval practice of numbering psalms according to the tradition of the Septuagint and Vulgate is followed. This differs slightly from the numbering in the Hebrew tradition, as used in most modern translations. The numbers correspond or vary as follows:

Septuagint/Vulgate	Hebrew
1–8	1–8
9	9–10
10–112	11–113
113	114–15
114	116:1–9
115	116:10–19
116–145	117–146
146	147:1–11
147	147:12–29
148–50	148–50
151	–